

[fol. 98r]

***Diálogo Para La elección de
vn enperador.
y del emperador laureado (la loa está
al fin deste coloquio)***³¹

[fol. 105r. col a]

La loa deste coloquio passado del enperador laureado

Es la honra deste mundo	[romance; 68 vv.]
mujer de cara aguileña,	
no gorda pero hinchada,	
parece hermosa y es fea;	
empínase bravamente,	5
por ser de cuerpo pequeña,	
y más si le dan favor	
los chapines de Valencia.	
Por ventanas de nariz	
tiene dos grandes troneras,	10
de calabaza los cascós	
y, por cerrar, la mollera;	
en los pies tiene vejigas	
y un lobanillo en la lengua,	
un abanico en las manos,	15
vaguidos ³² en la cabeza	
y, delicada señora,	
(pues que solo se sustenta	
de conceptos y opiniones	
de crédito y apariencia)	20
y de complexión tan flaca	
que un soplido la penetra,	
que, como el aire la cría,	
el aire la desconcierta.	
Mas, con todo, ponderando,	25
que todo se le sujeta:	
el caballero en palacio,	
el labrador en sus eras,	
el oidor con su garnacha,	
el remendón en su tienda	30
y aun el más desventurado ³³	
de puro honrado revienta.	
Sale el soldado bisoño,	
dejando su casa y tierra,	
con más plumas que dineros,	35

³¹ Así es, pero se ha trasladado aquí porque en este orden se recitó en la representación, según se expuso más arriba, y porque de esta manera sirve de marco para mejor comprensión del mensaje. Los tipos utilizados llaman la atención sobre las distintas manos que copiaron el texto.

³² Ms: *vagidos*: ni el colector-amanuense (ni posiblemente amanuenses anteriores) apreciaron la diferencia de significado entre *vagido* y *vaguido* (o *vahído*), especialmente si la fuente o último amanuense, o ambos, pronunciaban [baxído] o [bahído]

³³ Ms: y *el aun el*

	a buscar honra en la guerra; llega a verse en la batalla con más miedo que vergüenza, do, poco a poco medrando, viene a empeñar la gineta ³⁴ .	40
[fol. 105r. col a]	Sale de su casa el niño que apenas los pechos deja y, por solo ser honrado, vela, madruga, argumenta. Es un campo, el General ³⁵ ,	45
	donde preside Minerva, tócase alarma por horas, hay combates y refriegas; es de ver en los vencidos del sentimiento las muestras:	50
	queda corrido el cobarde, prémiase la diligencia y, para que no estuviese este Estudio sin cabeza, aunque le basta la suya	55
	que es símbolo de prudencia, a elegir emperador letras y honra se conciertan, pues, cual esmalte sobre oro ³⁶ ,	60
	lucen la virtud y letras. Esta es la fiesta, señor, que esta Escuela te presenta, señal de las voluntades que tus cautivas se muestran	65
	y, siacaso por ser pobres parece ofrenda ³⁷ pequeña, recibe la voluntad, pues al mismo Dios contenta.	

Son las personas:

Sereno, senador.	El que ha de ser emperador [<i>Imp.</i>]
Marco Antonio, senador.	Un niño.
Lucino, se[nad]or ³⁸ .	El [niño] que da el [vejamen]
Sempronio, senador.	[Niños 1.º, 2.º, 3.º, 4.º] ³⁹

³⁴ *empeñar la gineta*: hoy diríamos coger el fusil, pues la gineta era una lanza corta, con el hierro dorado y una borla (...), que antiguamente era insignia y distintivo de los capitanes de infantería (*DAut*).

³⁵ *el General*: es el aula mayor para impartir lecciones y para otros actos académicos. Vale por ‘común’ y ‘para todos’. Pero en sinécdoque podría estar por Estudio General o Universidad. *Estudio*, -s y *Escuela* o *Escuelas* eran conceptos equivalentes a Colegio.

³⁶ *qual esmalte sobre oro*. Frase quizá inspirada en T. Tasso, *La Jerusalén conquistada*, canto XVI. v. 190 *Sigue luçen*, es decir: destacan.

³⁷ Ms: *parece su ofrenda*: pero *su* rompe el metro.

³⁸ Ms: *señor*, pero cf. acotación ante v. 85.

Dos jueces
[Minister]

Un secretario⁴⁰
Los más estudiantes que hubiere
Música

Sale SERENO. ¿Qué bárbaro, qué alarbe, qué escita⁴¹; [octavas reales]
qué marítimo isleño, qué desnudo 70
la tierra inculta y la montaña habita;
qué villano, aldeano tosco y rudo;
qué intonso sayagués⁴², qué troglodita;
qué zafío labrador, tosco y membrudo,
en cuanto Tetis con su brazo abarca, 75
no tubo emperador, Rey o monarca?

Sale Marco Antonio, senador.

MARCO ANTONIO.- ¿Qué Troya, qué Cartago, qué Alemania;
qué furor español, qué Arabia o Quío⁴³
qué Armenia, qué Itiopia⁴⁴ o Lusitania;
qué Ginebra, Sarmacia, Cairo o Arío⁴⁵; 80
qué Etruria, Egipto, Cáucaso o Albania,
África, Europa, y cuanto baña el río
que corre con arenas de oro puro⁴⁶,
no tuvo emperador, defensa o muro?

Sale Lucino, senador

³⁹ Ms: *el que a de ser enperador. / Vn niño./ el que da el. / Vn secretario*. La copia de esta lista de personajes es accidentada ya desde la errata en la primera columna, cuando de Lucino se dice “señor” y no “senador”, como se lee en lo sucesivo en el texto; cuando constatamos la ausencia de “Mini”, que podría estar por “Minister”, en latín, como *Imp[er]ator*. Sigue “el que a de ser enperador”, que después resulta ser uno de los estudiantes “Vn niño” que parece se refiere al que lleva las insignias del emperador (fol. 101r, b). Falta también “un niño” delante de “el que el da el [vexamen] (cf. acot. fol. 102v b: suba vn niño”) y faltan, además, los cuatro niños “que dirán las coplas” (acot. fol. 101r, b) al investido emperador, tras la intervención de la música en fol. 101v a -fol. 101v b (vv. 409-428). El primero de estos niños debe ser distinto del niño que lleva las insignias, pues este tiene que tenerlas en la bandeja, de donde senadores y jueces las tomarán para imponerlas. El niño primero de los cuatro que figuran en el texto, en una versión anterior del texto debía recitar él solo (omitido el canto del romance) lo que en nuestro texto, forzando la sintaxis, se reparte entre “niño, niño 2.º, 3.º, 4.º.”

⁴⁰ No está claro a quién representa “Mini[ster]” en fol. 104v, col. a, que interviene con una estancia antes que los Jueces y que se distingue de cada uno de los cuatro senadores que allí intervienen y de “Imp” [por *Imperator*].

⁴¹ Ms: *alarbe, scita: alarbe*, como en v. 69 (por “árabe”), como en vv. 107 y 207, que, con sinalefa, respeta el metro (acento en 6.ª sílaba); desaconsejable parece “alárabe”, dados los otros casos citados de “alarbe”, porque en este caso habría que recitar “scita” con *e* protética y dialefa: [ké.es].

⁴² *sayages* por “sayagués”, como en v. 701, *page* por “pague”.

⁴³ Ms: *Chio*, isla griega del mar Egeo, junto a la costa turca, hoy Quíos; pero la rima exige la forma antigua.

⁴⁴ Ms: *Ithiopia*, por *Etiopia*, que así, como “inopia”, se decía entonces.

⁴⁵ Ms: *ario*, el río Arío, hoy Amu Daria o Amu Dario (Oxo), en uzbeko Amudaryo, aquí traído por la rima y por su conexión con la historia clásica. Junto a ese río, en Bactria(na), por la confluencia de cuatro países alrededor de la ciudad de Termez (sur de Uzbekistán), ganó una batalla Antíoco III el Grande, seléucida, c. 210 a. E. C. [antes de la Era Común].

⁴⁶ *río que corre con arenas de oro puro*: El contexto no aclara a cual de los que se beneficiaban de esta cualidad, entre ellos el Tajo. Cf. Baltasar de Vitoria, *Teatro de los dioses de la gentilidad*, Madrid, Imprenta Real, 1637, II Parte, p. 56 ss., que concede esa cualidad a los ríos Pactolo, Tajo, Ganges e Hidaspes (o Jhelum), afluente del Indo. El aludido podría ser el Tajo o también el Tíber, al que se atribuye esa cualidad en el v. 375, si bien el contexto no apoya.

LUCINO.-	Los brutos animales que a la tierra el natural instinto les abaja rey tienen y sustentan en su guerra, a quien cada uno por honrar trabaja; esté su majestad y gloria en tierra, la cerviz ⁴⁷ tienen a su imperio baja; y siendo esto ansí, nuestro hemisferio no tiene quien ocupe el Sacro Imperio.	85 90
<i>Sale Sempronio, senador.</i>		
SEMPRONIO.-	Dadnos emperador, villanos jueces, o el yugo fuerte nos quitad de encima; una lo hemos pedido y muchas veces y mi voz cada vez menos se estima. Oh imperio noble, ¿tú no lo mereces? El verte sin señor nos desanima; la mano empuña, en vez de lanzas, cañas, por no tener quien premie sus hazañas.	95 100
[fol. 98v] <i>Míra[n]se aquí</i> ⁴⁸		
MARCO ANTONIO.-	¡Oh Sereno!	[quintillas]
SERENO.-	¡Oh Marco Antonio!	
SEMPRONIO.-	¡Oh Lucino!	
LUCINO.-	¡Oh gran Sempronio!, ¿a qué venís por acá?	
SEMPRONIO.-	El furor que arroja ya da de lo que es testimonio. ¿Qué gitano o idumeo ⁴⁹ , qué alarbe del Gomor ⁵⁰ , qué galo, persa o judeo ⁵¹ no sustentó emperador y conforme a su deseo?	105 110
	¡Que se pasen tantos días en contiendas y porfías! Si por armas lo llevaran, del infierno lo sacaran estas propias manos mías. ¿Quién no se consume y quema	115

⁴⁷ Ms: *La serbis tienen a su imperio Baja*: es decir, la tienen doblegada, en señal de sumisión.

⁴⁸ Ms: *mirase aquí*: Acudimos al contexto para entender esta breve acotación, probablemente con leve errata (om. de *n* o su marca impuesta sobre *a*). *Míranse*, vendría a indicar ‘Vense / muéstranse aquí [juntos, los cuatro senadores]. Así despejamos esta cruz del texto, paralela a “*estrella*” en fol. 104v a. *Vide infra*.

⁴⁹ *jitano* o *ydumeo*: la cercanía geográfica de Idumea, al sur de Judá y su desierto, a Egipto, podría llevarnos a entender “jitano”, por “gitano” o “egiciano”, es decir, ‘egipcio’ (y no los que llegaron del “Pequeño Egipto”, supuesto o real y hablaban romaní o caló).

⁵⁰ *alarbe del Gomor*: árabe de Gomorra, pues la Biblia sitúa esta ciudad en los alrededores del Mar Muerto, puerta del desierto arábigo.

⁵¹ Ms: *gallo*, por *galo*; *budeo*; entendemos que *b* es mala interpretación de la *h* de su original, que se hallaba en este por confusión desde la oralidad [hudéo] o [xudéo], de “judeo”, como en v. 579 *abinco* por *ahinco*.

	viendo la tardanza y flema de estos jueces perezosos, que eligen como medrosos y es fuerza el que a miedo tema.	120
	Mal haya aquesta invención de nombrar por elección por votos de estos letrados, que ánimos afeminados no han de estar sin confesión! ⁵²	125
MARCO ANTONIO.-	Con razón son estas quejas, Sempronio, y a mis orejas tal pena tu voz causó, que para quejarme yo casi palabras no dejas.	130
fol. 98v, col. b		
LUCINO.-	Demos voces y pidamos para el imperio, gobierno.	
SERENO.-	Mejor es nos compongamos.	
SEMPRONIO.-	Es aqueste imperio infierno, por que sin orden vivamos.	135
	Sereno, Antonio, Lucino, veamos qué desatino detiene [a] aquestos cobardes.	
SERENO.-	Bien es, Sempronio, te aguardes.	
SEMPRONIO.-	Tu consejo es peregrino.	140
SERENO.-	Oye que ya da la hora señalada.	(Suene como reló) (de adentro) ⁵³ .
SEMPRONIO.-	Abrid la puerta.	
SERENO.-	Calla, que saldrán agora los jueces.	
SEMPRONIO.-	Más se despierta la cólera que en mí mora.	145
<i>Salen dos jueces</i>		
1. JUEZ.-	¿Qué alboroto es este paso?	
2 JUEZ.-	¿Quién tan grande priesa tiene?	
SEMPRONIO.-	Aquí de Dios, que me abraso con la flema que ese ⁵⁴ viene.	
2 JUEZ.-	¿Qué es aquesto?	
SEMPRONIO.-	Escucha el caso:	150
	¿Este gobierno tenéis, jueces de la ilustre Roma ⁵⁵ , a quien reinos y ciudades	[romance ó-a]

⁵² *nonbrar por eleccion... animos afeminados/ no an de estar sin confesion*: Sempronio está en contra de obtener un cargo de mando como el de emperador por elección, es decir, por componendas de letrados, especie de hombres cobardes que, de ir a combate, habrían de ir bien confesados, como condenados a perecer.

⁵³ En el ms. “*de adentro*” viene a continuación de “Abrid la puerta”, sin marca alguna, si no es que cae gráficamente justo debajo de “*Suene como Relos* (quizá por *relox*)”, que rompe el sintagma “ora señalada” y, por eso, por el lugar que ocupa en el margen, por salvar metro y rima y por marco textual, se deduce que se trata de una didascalía.

⁵⁴ Ms: *quese biene*. También podría interpretarse como “que se viene”.

⁵⁵ *la ylustre Roma*: en lo que sigue, hasta el v. 186, loor y lustre de Roma en su historia.

	obedecen, sirven y honran:	
	aquella en cuyas almenas	155
	las águilas voladoras,	
	batiendo las sacras <i>alas</i> ⁵⁶	
[fol 99r]	derribarón tigres y onzas;	
	aquella a quien de Cartago	
	la[s] perlas, plata y aljófar	160
	en las armas y trofeos	
	visten componen y adornan?	
	¿Aquella a quien las banderas	
	que el más soberbio tremola	
	sirven no de pabellón	165
	sino de humildes alfombras;	
	a quien el más alto César,	
	que vistió púrpura roja,	
	la puso por esmeralda	
	y roseta en su corona;	170
	a quien sirven ⁵⁷ Reyes tantos	
	cuantas ⁵⁸ tiene el árbol hojas,	
	estrellas el toldo azul	
	y hebras de plata Latona ⁵⁹ ;	
	de cuyo nombre terrible,	175
	cuando le oye el mar sus olas,	
	deshace y vierte Amaltea ⁶⁰	
	flores, jazmines y rosas;	
	quien de los escritos fastos	
	y las pintadas victorias	180
	hace volumen que al cielo	
	parece que allega y toca ⁶¹	
	y, en fin, aquella a quien rinde	
	parias la una y otra zona,	
	y cuanto el Betis abarca,	185
	riega el Gange ⁶² , el cielo entolda ⁶³ ?	
	Pues esta, oh tímidos jueces,	
[fol. 99r, col b]	¿es bien que esté sin persona	
	que la gobierne y la rija	
	y sus estados componga?	190
	¿Cuándo desde aquel Querino ⁶⁴ ,	

⁵⁶ Ms: *olas*, pero parece deberse a “contagio” de la rima de los versos circundantes, como v. 176.

⁵⁷ Ms: *cirben*, que en texto también se encuentra como *ciruen* y *sirben*

⁵⁸ Ms: *quantos*

⁵⁹ *hebras de plata Latona*: Latona o Leto, figura mitológica griega, enamorada de Endimión, mozo a quien, mientras dormía en su cueva, visitaba y besaba, convertida en hilos o hebras de plata.

⁶⁰ Ms: *el mar des ase*. Y *vierte Amaltea*: verso obviamente anómalo. Amaltea no puede faltar, pues lo necesita el verso siguiente; pero *el mar* es repetición del verso anterior y sobra. Por tanto, habrá que leer: “deshace y vierte Amaltea”. Amaltea fue ninfa nodriza de Zeus o cabra que amamantó al dios infante, o cabra cuya leche lo alimentó. En todo caso, lo que explica nuestro texto es el hecho de que Amaltea, un día que la cabra se rompió uno de sus cuernos, lo llenó con flores y frutas antes de llevarse a Zeus.

⁶¹ *quien de los escritos fastos / y las pintadas victorias / ace volumen que al cielo...:* hipérbole.

⁶² Ms: *Ganje*: la forma usual actual destrozaría la rima

⁶³ *aquella a quien rinde parias... o tributos todo el mundo*: nueva hipérbole.

	con cuyo nombre se honra hasta el que en tristes cenizas quiso convertir su gloria ha estado su imperio vaco ⁶⁵	195
	tanto tiempo como ahora? Es me[ne]ster se pregone y en almoneda se ponga. ¡Cómo tembláis porque os traigo, jüeces, a la memoria	200
	la compra de aquel Juliano, que fue tan infame compra! ⁶⁶ Dadnos luego emperador, si no, por Marte y Belona, que de vuestros hombros quite	205
	esas cabezas traidoras. ¿Pensáis que estáis entre alarbes y que habrá flema y sorna? ¿No ha de haber quien os aplique hachas de encendida cólera? ⁶⁷	210
	Miradme bien a la cara; mirad esta mano sola que encierra así en este puño ⁶⁸ cuanto quiere [y] se le antoja. Sempronio soy que, tribuno,	215
	hice la gran Ley Sempronía ⁶⁹ , y agora soy senador, que pido gobierno a Roma.	
[fol. 99v, col a] 1 JUEZ.-	Si es que pudiera el letrado responderos con la espada, que no ocupa el diestro lado, vuestra arrogancia sobrada la hubiéramos atajado ⁷⁰ .	[quintillas] 220
	Pero ya mi lengua toma ese oficio, si halláis mengua en que esté como está Roma.	225

⁶⁴ *Querino*, de *Quirinus*, dios primitivo de los romanos o sabinos, apelativo de Jano y deidad asimilada al Ares bélico griego. Quirino era el sobrenombre con el que se veneró a Rómulo tras su desaparición.

⁶⁵ MS: *Baco*, vaco o vacuo: vacío.

⁶⁶ *la compra de aquel Juliano*: No he conseguido apurar la referencia, ni acudiendo al conde don Julián, ni al emperador Juliano. ¡Averígüelo Vargas!

⁶⁷ *y que abra flema*: o en contra de la etimología se aspira, o se hace dialefa; contrasta la expresión con la metáfora de las “hachas de encendida cólera”.

⁶⁸ Ms: *erte puño*

⁶⁹ *Ley Sempronía*: “Conocida también como *Rogatio Sempronía*, fue propuesta en el año 133 por Tiberio Sempronio Graco. Fue una ley especialmente pensada para imponer una reforma agraria. La ley de reparto de tierras o ley Sempronía estuvo bastante tiempo en vigor y permitió que la pequeña propiedad campesina se recuperara en Italia y que aumentara la población capaz de servir en el Ejército” (*Wikipedia* esp.).

⁷⁰ *el letrado...*: dudosas *...tr....* de *letrado*, pero parece exigir esta lección el sentido: ‘si un letrado (como yo soy) pudiera responderos con la espada (lo que es imposible, pues no la lleva en su sitio, el lado derecho, como hacen los caballeros, ya habría atajado, etc., suplirá mi lengua...’

	Respóndaos esta lengua que al mar rinde, argullos ⁷¹ doma; daros ha satisfacción ⁷²	
	mi lengua en esta ocasión, si esta con voz no acaba. De os rendir sois fiera brava, pues no vence razón.	230
	De este negocio no [ha] habido culpa ninguna en los dos, que hacer más no se ha podido. No entendáis agora vos que despertáis nuestro olvido, que si ha 'stado ⁷³ así vacante	235
	la ilustre Roma triunfante como en triste cautiverio, fue por no hallar de su imperio sujeto digno y bastante, que el juez no ha de ser liviano	240
[fol. 99v col. b]	en elegir lo mejor.	245
	Lleve con tiento la mano, no, por dar emperador, dé a su ciudad un tirano. Pero ya al Cielo le plugo de quitar a Roma el yugo, pues ya emperador nombramos, y advertid que padre os damos, y no tirano y verdugo.	250
SEMPRONIO.-	Mil gracias al Cielo, amén, por tan alto bien se den; perdonadme mi furor, que, como salió de amor, sale este gozo tan bien.	255
	Pues esperad que ya voy a hacer que se nombre.	
SERENO.-	Parte. (<i>Vanse los jueces</i>)	260
SEMPRONIO.-	¡Qué contento, amigo, estoy!	
MARCO ANTº.-	Quiso el Cielo contentarte.	
SEMPRONIO.-	Mil gracias al Cielo doy, que esto de no haber gobierno en Roma firme y eterno de grande mal es señal. Y, aunque no hubiera más mal que el de padecer infierno ⁷⁴ .	265
LUCINO.-	Parece que siento ruido.	
SERENO.-	Si el cónsul fuese elegido... ⁷⁵	270

⁷¹ Ms: *argullos*, antiguo, como *argullo*, en v. 518.

⁷² Ms: *catisfacion*

⁷³ Ms: *astado*

⁷⁴ MS: *que es de padecor infierno*

SEMPRONIO.- ¿Has aquesto deseado?
 SERENO.- Sempronio, sí que le he amado,
 y aun pienso lo ha merecido.

[fol. 100r a]

Salga arriba encima de la cátedra⁷⁶ o de un lugar alto el Secretario y diga lo siguiente:

Romano pueblo, senadores nobilísimos, caballeros espléndidos: Ya por singular favor del Cielo tenéis emperador digno de vuestro imperio. Ya la insigne y nobilísima Roma tiene cabeza, gobierno y amparo. El cual, después de haber sido con votos particulares elegido, me mandan que públicamente le declare. Y así, yo pregunto en nombre de los jueces, que para esto están diputados, ¿si le tendréis por emperador siempre agosto⁷⁷?

[TODOS.-] Sí, tendremos.

[SECRETARIO.-] ¿Si le⁷⁸ obedeceréis?

TODOS.- Sí, obedeceremos.

SECRETARIO.- Pues el muy alto y encumbrado señor...

Vaya a nombrarle y háganle ruido de adentro de suerte que le impidan, y él diga lo siguiente, bajándose:

SECRETARIO.- Mas perdonadme, que de adentro me fuerzan a que lo calle, hasta que se vea mejor. (*Bájese*)

SEMPRONIO.-	Pues, cobarde, ¿en qué repara aquesa tu lengua avara? Rompe aquesa voz atroz que, si pudiera, la voz con un puñal te sacara.	<i>[quintillas]</i> 275
-------------	--	----------------------------

[fol. 100r, col. b]

SERENO.-	Advierte a que aqueste es uso.	
SEMPRONIO.-	Mejor dirás que es abuso que un secretario villano tenga el imperio en su mano y al pueblo deje confuso.	280
SERENO.-	Ve ⁷⁹ que principios son estos de buen fin. No te amohínes.	285
SEMPRONIO.-	Si ellos me son tan molestos, ¿cuáles me serán los fines en tales principios puestos?	
LUCINO.-	Ya torna otra vez; advierte...	
MARCO ANT ^o .-	Que te reportes bien es.	290
SEMPRONIO.-	Es el esperarlos muerte.	
SERENO.-	Las veces han de ser tres, antes que salga la suerte.	

Torna otra vez el Secretario a decir lo mismo y tórnese a entrar.

⁷⁵ *si el Concul fuesse elegido...* Parece afirmarse aquí el uso de elegir como emperador a alguien en ejercicio de un cargo administrativo. Vid. Estudio introductorio.

⁷⁶ Ms: *chatedra*

⁷⁷ *agosto* [fin del comunicado y examen del Secretario, fol. 100r a, tras el v. 273]: cf. vv. 302. (323). 340. 367. 427. 487. Ver Estudio introductorio.

⁷⁸ Ms: *les*

⁷⁹ Ms: *be*, que vale por “mira”.

MARCO ANTONIO.-	Solo falta la tercera.	
SEMPRONIO.-	Antes podrá ser que muera.	295
	¿Por qué esta canalla grita?	
LUCINO.-	Que se mire solícita.	
SEMPRONIO.-	¿Ya no está visto? ¿Qué espera?	
	Romanos, clamad; clamad.	
LUCINO.-	Nuestro emperador nos dad.	300
MARCO ANTº.-	Dad emperador, que es justo.	
SERENO.-	Declarad[lo] siempre agusto.	
SEMPRONIO.-	Dad gobierno a esta ⁸⁰ ciudad	
LUCINO.-	¡Qué tropel de gente viene!	
SERENO.-	Es el pueblo, que desea ver la cabeza que tiene.	305
[fol. 100v col. a]		
SEMPRONIO.-	Aunque fuera Roma aldea.	
MARCO ANTONº.-	Pues entre. ¿Qué se detiene?	
<i>Salen los más que pudieren y los Jueces con ellos.</i>		
JUEZ 1.-	Remirarse es necesario	
JUEZ 2.-	¿Quién ha de ocupar el solio?	310
1 JUEZ.-	¿Es Tiberio Graco o Mario?	
2 JUEZ.-	Desde el alto Capitolio ⁸¹ ya lo dirá el Secretario.	
1 JUEZ.-	Bien os podéis alegrar, oh famosos senadores, pues ese noble lugar, quien merece otros mayores, hoy le tiene de ocupar.	315
	Dad silencio. Luego arriba suba el sacro Emperador, y como tal se reciba. ¿Qué haréis ⁸² todos?	320
TODOS.-	Señor,	
()	y que siempre [viva] ⁸³	

⁸⁰ Ms: *a esa*.

⁸¹ Ms. *capitorio*; pero cf. rima y v. 327.

⁸² El copista escribió *gareis*, pero añadió “h” encima de la “g”. El hecho de escribir *gareis* nos alerta de que nuestro manuscrito o su fuente se copió en Galicia o por un gallego. A continuación, pero con mayúscula, se lee “Todos” y se repite inmediatamente después entre barras, que indican que el texto acota interlocutores: “Todos-.” Pero con “Señor”, término al que sigue –por error– como didascalia, en la línea siguiente “Jues 1.º”, no se completa tampoco la respuesta a la exhortación de ese “Jues 1.º” desde el verso 314 al v. 322. Para ello ha de suprimirse esa didascalia “Jues 1.º”, que es aquí impertinente, pues “Todos” responden según lo que el “1 Jues” les había exhortado. Pero ahora ese otro “Jues” o Juez, es el 2.º (aunque no se señala el número de orden), quien advierte de que el Secretario está a punto de proclamar al elegido: “Pues ya el Secretario dize [‘habla’], / estad atentos”. Pero el copista ya había cometido otro error en el v. 323 cambiando una aclamación por otra: “a gusto” en lugar de “viva”. Todos saben que lo que tienen que clamar, y lo indica la rima “arriba”, “reciua”, a la que ha de seguir “viva”. Pero el copista se equivoca al repetir “Y que siempre agusto”, como se había propuesto antes en el v. 302 (y luego en el v. 340), y se olvida de la rima. Estos vivas se van a repetir en los vv. 330. 333. 341. 342. 343, y después en vv. 366-368. 425-428 y aun / aún más allá: 486. 487 y vv. 633 y 635. Por tanto, supongo que “Y que sienpre agusto”. De este modo se salva el sentido, el metro y la integridad de la quintilla con su rima predominante.

- JUEZ [2.º].- Pues ya el Secretario dice...⁸⁴,
 estad atentos.
- SEMPRONIO.- Sí, haremos. 325
- LUCINO.- ¿Quién será?
- MARCO ANTONIO.- Ya lo sabremos.
- SERENO.- Entended⁸⁵ que no desdice
 del que en el alma tenemos.

Diga el Secretario 3.ª vez lo mesmo y añada:

“El dignísimo que por su gracia de virtud y letras fue hallado para ser puesto
 en alta dignidad, que es el ilustre y noble...”

[fol. 100v, col. b]

*Nómbrele agora y suene música, si la hubiere, y todos le cojan en hombros al
 nombrado, sacándole entre los demás estudiantes y llevarle han a poner en la silla que
 ha de estar en un trono.*

- JUEZ 1.º.- Aquesta es vuestra cabeza. [quintillas aabba]
 SERENO.- Viva su eterna grandeza 330
 más que [de] Pitón y Apolo⁸⁶,
 desde el uno al otro polo.
- 2.º JUEZ.- Todos pues.
- TODOS.- *Viva su Alteza.*
- SEMPRONIO.- Sáquese entre los demás.
- LUCINO.- ¿Dó está?
- MARCO ANTONIO.- Aquí.
- SEMPRONIO.- ¡Cómo aquí estás, 335
 emperador, cuyas sienes
 han de honrar gloriosos bienes!
 Triunfó Lauro... y mucho más.
- 1.º JUEZ.- Alto, en hombros, que así es justo
 honrar al que siempre agusto⁸⁷. 340
- 2.º JUEZ.- *Viva el alto emperador.*
- TODOS.- *Viva el noble sucesor.*
- TODOS.- *Viva*⁸⁸.
- SEMPRONIO.- Salió a medida del gusto.
- 1.º JUEZ.- Triunfe.
- 2.º JUEZ.- Reine.
- SEMPRONIO.- Suba.

⁸³ Ms: *Señor / Jues 1º y que sienpre a gusto/ Jues pues Ya el Secretario dire / estad atentos*

⁸⁴ Ms: *dire*, pero cf. rima.

⁸⁵ Ms. *Entendado* con “a” y “o” como resultado de una corrección, que no parece acabada, de “entendais”.

⁸⁶ Ms: *mas que titon y apolo*. En la mitología griega, Pitón era una gran serpiente, hija de Gea o madre Tierra, nacida del barro que quedó en la tierra posterior a un gran diluvio. El monstruo vivía en una gruta cerca de Delfos, en el Monte Parnaso, y allí custodiaba el oráculo. El dios Apolo mató a Pitón y exigió el oráculo para sí.

⁸⁷ *agusto, passim* (ver Estudio introductorio y nota en fin de acotación tras el v. 273), por *augusto*, pero no sin jocosidad: *a gusto*.

⁸⁸ Ms: *Todos Viua*. Es término huérfano o supernumerario entre dos quintillas completas. Quizá esté ahí por descuido. No se tiene en cuenta en la numeración de versos.

LUCINO.-		Mande.	[abaab]
MARCO ANTONIO.-	Gobierne.		
SERENO.-	Disponga.		
TODOS.-		Ordene.	345
SEMPRONIO.-	Rija.		
LUCINO.-	Goce.		
MARCO ANTONIO.-	Apriete.		
SERENO.-	Ablande...		
JUEZ 1.º.-	... pues para gloria tan grande poco es todo y corto viene.		
[fol. 101r]	Al trono llega imperial, pues eres digno heredero de este bien que es inmortal, a cuya margen primero llega el bien que corre el mal.		[ababa] 350
	Aquí has de ser coronado hoy también y obedecido. Mira el premio que has cobrado; mas que le has merecido, no es mucho te le hayan dado.		355
	Ya sobre tus hombros toma todo el imperio de Roma y, viendo gloria tan alta, Lauro Rabizarra ⁸⁹ , esmalta cuanto aquese brazo doma.		360
	Mira el trono que te espera de la primer grada arriba. Decid todos: ¡el mal muera y el César Augusto viva!		365
TODOS.-	Con paz, vida y gloria entera.		

Súbenle a hombros al trono, donde⁹⁰ estará una silla y los jueces en pie cada uno a su lado y los senadores sentados en las gradas de abajo; y saldrá un niño bien vestido, con una guirnalda en la frente y en la mano una [f. 101r col. b] fuente con las insignias [y otros niños]⁹¹, que dirán las coplas y, mientras[s] sale [el emperador] y da una vuelta, se cante el siguiente Romance⁹² [vv. 374-408], si hubiere música; y si no, pásase y diga el niño, hincado de rodillas, lo que está después dél⁹³; y los senadores tomarán cada uno la insignia que le cupiere y se la pondrá al emperador con música.

⁸⁹ *Lauri Rabizarra*: anteriormente llamado solo *Lauro* (v. 338). Véase Introducción.

⁹⁰ El Ms. repite “*Donde*”

⁹¹ Con esta adición suplimos la falta de otros niños (2.º, 3.º y 4.º), que exige la redacción del texto que conservamos en esta acotación y se consignan en las acotaciones de presencia de los vv. 409, 413, 417 y 421, actores que no aparecían entre las “*dramatis personas*”, ni tras el “Niño [ahora 1.º]”.

⁹² Ms: *Ro*^e

⁹³ Ms: *la que esta despues del*: es decir, “del romance”, pues en nuestro texto, por una parte, se lee “se cante el siguiente Romance [vv. 374-408], si hubiere música; y si no, pásase, y diga **el niño**, hincado de rodillas, lo que está después dél [romance]”. Se trata de “aqueste niño precioso” del v. 395, que habría de recitar los vv. 409-428. Pero parece que en algún momento posterior “lo que está después dél [del romance, vv. 409-428] se adaptó, para su recitación por cuatro niños: el niño [1.º] y tres más: 2.º, 3.º, 4.º.

1 JUEZ.-	Sentaos en vuestro lugar, senadores, ... ⁹⁴	
SEMPRONIO.-	Nuestro asiento tú nos lo tienes de dar.	370
JUEZ 1.-	... en las gradas.	
SERENO.-	¿Qué asiento es este?	
2 JUEZ.-	Habéis de escuchar.	

Música

	De la ribera que baña el Tibre claro y hermoso, cuyas doradas arenas envidia el villano tosco; cuyas perennes corrientes ⁹⁵ aumentan claros arroyos, que bajando de sus peñas, al entrar se muestran roncocos; sus aguas siempre están verdes por la sombra de los olmos, que en sus transparentes claros se representan al propio; entre las conchas se hallan mil perlas a quien Apolo saca con sus rayos fuertes del obscuro calabozo y los blancos amatistes con los diamantes preciosos hacen un hermoso espejo a los más hermosos ojos, sale a ofrecer al gran César aqueste niño precioso las insignias que a su imperio sirven de gloria y adorno y con los cabellos rojos le da en qué entender a Febo, quedando dél envidioso. Cual tributario le ofrecen mil reyes inciencio ⁹⁶ y oro,	<p>[romance ó-o] 375</p> <p>380</p> <p>385</p> <p>390</p> <p>395</p> <p>400</p>
[fol. 101v a]		

⁹⁴ El copista pone estas interlocuciones antes de la intervención de la música una tras otra, sin atender al posible metro en que estuvieran compuestas. Recompuesto el texto, resulta una quintilla, aunque algo rara o pobre: “Sentaos en vuestro lugar, / senadores. Nuestro asiento / tú nos lo tienes [que dar] / en las gradas. Qué asiento/ es este. Auéis de escuchar: [ababa].”

⁹⁵ Ms: *Cuias perena escorrientes*. “Escorriente”, es término no recogido ni en *DAut* ni en el *DRAE*, pero sí en el *CORDE* y, como sustantivo, en Internet en texto publicado en Honduras y en otro contemporáneo del nuestro, en Juan de Pineda, O. F. M., *Segunda Parte de la Agricultura Christiana*: “Llámase río, porque siempre emana: y *escorriente*, porque nunca dexa de bien hazer” (Impr. Diego López y Pedro de Adurça, Salamanca, 1589, p. 188).

⁹⁶ *inciencio*, igual que “incienso”. Así se traducía el Salmo 141 (140), 2: “Encamínese, Señor, mi oración, / como el *inciencio* a la presencia tuya”; y así en P. Calderón de la Barca, *Auto alegórico sacramental ‘El primer refugio del hombre y probática piscina’*, en *Autos sacramentales alegóricos*

	que por vasallos y esclavos tiene ⁹⁷ a quien son reyes de otros y, reinando ya en la cumbre de su sacro Capitolio, mira sujeto a su brazo cuanto alumbra y mira Apolo.	405
NIÑO [1.º].-	Invictísimo monarca, pues el Cielo te engrandece, recibe cuanto te ofrece	410 [redondillas]
[fol. 101v b]	Tetis bella en cuanto abarca.	
2.º	Tus insignias estas son; hoy esta noble corona esas sienes galardona, ensalza más tu blasón;	415
3.º	y a mil cautivos despojos van a tu poder rendidos, que todos quedan vencidos, con solo mirar tus ojos.	420
4.º	Las insignias que te doy <i>son trofeos</i> [que] ofrecieron ⁹⁸ [a] aquellos que [e]lectos fueron al cargo que subes hoy.	
	Tu majestad los reciba con el amor con que es justo y todos decid: ¡ <i>Agusto</i> <i>viva cien mil años!</i>	425
TODOS.-	¡ <i>Viva!</i>	
LUCINO.-	Este anillo a aqueste dedo le adorna, do ⁹⁹ está grabado tu escudo, que es quien ha dado ¹⁰⁰ gloria a Roma, al mundo miedo. Hoy por él pedirte puedo	430 [quintillas]

y *historiales de D. Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Pedro de Pando y Mier, impr. M. Ruiz de Murga, 1717, p. 132: “como dones de oro, *inciencio* y mirra/ como anunciándole Dios / el *inciencio*, que humo espira”.

⁹⁷ Ms: *tiener*

⁹⁸ Ms: *los treiscos ofrecieron / aquellos que lectos fueron*: el primer verso sin hiato en *treiscos* resulta hipométrico; además, es término desconocido que no parece derivado de “tres”, pues, desde el v. 327, como insignias figuran cinco elementos: *corona* (de laurel), *anillo*, *libro*, *palma*, joyel para *sello* (más collar sobre toga, v. 536 s), que podrían considerarse *trofeos*. Y este término se explica bien en el contexto de un texto de grafías dudosas o confusas como base para la errata: idéntico inicio (*tr*), fácil confusión de *o* por *e+i* y aún más fácil la de una *s alta* por *f*, y *e* por *c*. Tal como lo dejara el copista, sin duda por la dificultad de lectura de su original, el verso necesita algún suplemento con función métrica o semántica, como: “*son trofeos que ofrecieron*” a los emperadores, sus predecesores. Pero tales trofeos no se corresponden ni con las insignias que se daban a los emperadores romanos (túnica, clámide, diadema, cetro, globo, rico calzado; cf. Martín Almagro Gorbea, *El disco de Teodosio*. Madrid, Real Academia de la Historia, 2000, p. 21s), ni a los emperadores del Sacro Imperio, que eran corona, lanza, cruz, espada.

⁹⁹ Ms: *Le adornado esta*

¹⁰⁰ Ms: ... *a aqueste Dedo /Le adornado estagrauado*

	albricias, que es su primor de inestimable ¹⁰¹ valor:	435
	en sí todo el mundo abarca. <i>¡Viva nuestro gran monarca!</i>	
[fol. 102r col. a]		
TODOS.-	<i>¡Viva el gran emperador!</i>	
MARCO ANTONIO.-	Adorne la izquierda mano aqueste libro en señal	440
	de tu prudencia inmortal que rige a pueblo romano; goza del bien soberano, pues le mereció tu gloria, ganada con tal victoria,	445
	ten a tu patria por madre. <i>¡Viva de su patria el padre!</i>	
TODOS.-	<i>¡Viva eterna su memoria!</i>	
SERENO.-	Porque fue siempre constante en las hazañas tu alma,	450
	tu diestra mano esta palma ha de tener hoy triunfante: goza ¹⁰² este don que es bastante para eternizar tu nombre y hacer que el mundo se asombre	455
	de tu constancia y piedad. <i>¡Viva tu gran majestad!</i>	
TODOS.-	<i>¡Viva tu eterno renombre!</i>	
SEMPRONIO.-	Aques[te] joyel ¹⁰³ hermoso viene bien para tu sello,	460
	que es rico, precioso y bello a tu cuello tan glorioso: dejas al mundo invidioso.	
[fol. 102r b]	Con este solio que alcanza ¹⁰⁴ tu firme y cierta esperanza,	465
	que tan bien se te logró, decid todos como yo: <i>¡Viva eterna su alabanza!</i>	
TODOS.-	<i>Pondranle los dos jueces la corona juntos¹⁰⁵.</i>	
JUES 1.	El laurel, que es dedicado a aquel que a Dafnis siguiendo	470
	se fue el laurel convirtiendo ¹⁰⁶ , quedando Apolo burlado; hoy a ti te le ha entregado	

¹⁰¹ Ms: *d mi estimable balor*

¹⁰² Ms: *gosa De este*: pero sobra una sílaba métrica, prob. *de*: gosa este don.

¹⁰³ Ms: *aques jo y el hermoso* (el copista no entendió su fuente).

¹⁰⁴ Ms: *que alqança*

¹⁰⁵ No contemplaba esta acción de los jueces la larga acotación del fol. 101r, tras el v. 368.

¹⁰⁶ Ms: *Daphinis*, por *Daphnis* o Dafne, quien, ante el acoso Apolo, *se fue el laurel* (a laurel o en laurel), *convirtiendo*, según el conocido mito, por más que la sintaxis resulta abrupta. El laurel es el árbol de Apolo (cf. Juan Pérez de Moya, *Philosophía secreta*. Madrid, Cátedra, ed. C. Clavería, 1995, 267s).

	por corona el mismo Cielo, quedando afrentado Delo de que ciñiendo tu frente le den el lauro eminente a un hombre de aqueste suelo.	475
2.º JUEZ.-	Justamente te corona el sacro y delfico lauro con que tu gloria restauro y sublimo tu persona. Hoy, pues, la fama pregona tu victoria y premio justo. Goza a medida del gusto de tal bien. - <i>Todos arriba:</i>	480
[fol. 102v a] TODOS.-	<i>¡El sèmpèr agusto viva!</i> <i>¡Viva el César sempre agusto!</i> ¹⁰⁷	485
<i>Ha de haber un pùlpito o càtreda donde suba un niño, y le dé un vejamen al emperador.</i> ¹⁰⁸		
<i>antes q/ me le encaramen, hasta el cuerno de la luna, pues escucha su</i>		
1º VEJAMEN.-	<i>fortuna,</i> “A él digo ¹⁰⁹ : <i>escucha nrô. be/</i> ¡Con qué arrogancia <i>xamen.</i> que está sentado en la silla! Pues sepa que Dios humilla tal soberbia y tal jactancia. Haga ya que le encaramen hasta el cuerno de la luna; mas, pues oyó su fortuna, oya también su vejamen ¹¹⁰ . Norambuena para él, que no quiero decir mala: ¡no pagar piensa alcabala de la corona y laurel! ¿Cuándo subió o mereció aquesa ¹¹¹ gloria en que está? ¿Quién fue ayer y hoy quién es ya? Advierta cómo subió, que, con el menor achaque ¹¹²	490 [redondillas] 495 500 505

¹⁰⁷ Ms: *el semper agusto viua / Viua el sesar semper agusto*: Agosto es la forma mayoritaria (dos veces se usa “augusto”) utilizada en el *Diálogo* en referencia al emperador, como nombre propio o título imperial (según se vio supra en “lugar de composición”). *Semper* es término latino por “siempre”, utilizado en contexto formulario muy apropiado y por necesidades métricas; probablemente por la misma razones de adaptación al medio y metro, pese a lo que puso el copista (*semper*) el original portaba la forma *sempre* (gallega) en el verso siguiente.

¹⁰⁸ Aquí el copista cuya mano interviene en la *Egloga de Virgine Deipara*, en la *Comedia de la esposa*, etc. y en las composiciones finales de este *Diálogo*, escribió con tinta negra y letra menuda una línea de columna a columna y tres segmentos entre columnas que posteriormente tachó, según queda reproducido. Imitando el ms. se transcriben aquí: “*antes que me lo encaramen, hasta el cuerno de la luna, pues escucha su / fortuna; / escucha nrô. be./ xamen*”.

¹⁰⁹ a el digo: ‘a Ud. digo’. Cf. v. 488: *noranbuena para el*: ‘para Ud.’

¹¹⁰ Esta es la estrofa que prevaleció finalmente en el texto, sobre la tachada puesta en nota anterior.

¹¹¹ Ms: a aquesa

	esa gloria está perdida, porque tan alta subida amenaza grande baque ¹¹³ .	
[f. 102v b]	¡Qué hinchado debe de estar! ¡No hay bota ¹¹⁴ como su pecho!	510
	Aqueso se esté derecho; comience luego a mandar. Esté muy repantigado en la silla y en el trono;	
	entónese, que ese entono podrá ser quede abajado.	515
	Muy del entonado haga, que su argullo ¹¹⁵ en vano se es, que no es mucho si a los pies se ve la pompa deshaga ¹¹⁶ .	520
	Piensa que no ha de haber raza de disgusto en su alegría, mas su cabeza vacía no dará cual calabaza.	
	Con respeto ¹¹⁷ , en tal alteza	525
	es menester que le traten y que los ojos le aten, no se le ande la cabeza.	
	Mire bien adonde está, no sea que dé algún salto,	530
	porque le ha puesto muy alto el viento y le llevará; que, si no hace como debe, aunque está tan ensalzado,	
[fol. 103ra]	verase tan abajado	535
	que no se conozca en breve. Empuñe la palma bien, guárdela, porque se trueca en el huso y en la rueca, que son sus dones también;	540
	y, en lugar de ese collar que adorna la hermosa toga, le daremos una sogá, por si se quiere ahorcar ¹¹⁸ .	

¹¹² Ms: *ahaque*

¹¹³ MS: *gran debaque*: *baque* (*grande baque*), como batacazo, ‘Caída inesperada de un estado o condición’ (DRAE). (Gracias a Manuel Ángel Candelas Colodrón, por ayudarme a distanciar el texto de(l) *debacle*).

¹¹⁴ *bota*: odre, cuba

¹¹⁵ Ms: *argullo*: antiguo, como “orgullo”; cf. v. 228: *argullos*.

¹¹⁶ *se ve la pompa desaga*: ‘se ve que va a estallar la pompa’.

¹¹⁷ Ms: *respesto*, posiblemente por trueque gráfico de *c* por *s*, a partir del hipercorrecto “respetto”.

¹¹⁸ *palma, collar, toga, corona*: Da la impresión de que, en estas estrofas (como en toda la obra, por cierto), se mezclan elementos de las costumbres romanas relativos a los triunfos imperiales con otros más propios de representaciones escolares o manifestaciones, como procesiones, y representaciones populares y religiosas de la contemporaneidad. Así se explicaría la *palma*, aquí símbolo de una

	Por la corona tan rica	545
	que este día se le entrega, se pondrá una albanega ¹¹⁹ , porque parezca marica; y por la silla subida,	
	si no se humilla, le aguarda	550
	una muy gentil albarda, que le ha de venir nacida ¹²⁰ .	
	Sembrado de calabazas y le hace el sastre un vestido ¹²¹ ;	
	pues que soberbio ha vivido,	555
	deshaga ahora sus trazas.	
	Mire que, como le honraron, le harán bajar de dos saltos ¹²² ;	
	¡cuántos subieron tan altos que después los abajaron!	560
[fol. 103rb]	Caliéntole las orejas: pues advierta bien lo que es, que son de barro sus pies y se hará presto saltejas ¹²³ .	
	Adiós, y mire que digo	565
	la verdad, que soy su espejo, que es de amigos el consejo, la lisonja de enemigo”.	
 <i>Encúbrese, y levántese Sempronio:</i>		
SEMPRONIO.-	No entristezcan tus oídos, oh emperador, cuyos años augmente el sagrado Cielo más que Titán, Pólux, Cástor.	570
	No espante el rapaz ¹²⁴ tu gloria, que el lauro que en breve espacio ciñó ¹²⁵ tu noble cabeza	575
	le has de tener tiempo largo; no solo tu ser y brío	

victoria y asociada a mártires, frente al ramo de laurel que llevaba el emperador romano en su triunfo; la *toga* es posible que se tome como elemento característico de los patricios romanos; pero en los triunfos el victorioso emperador llevaba una “*tunica palmata*” o, mejor la “*tunica picta* [no *pieta*, errata vulgata] *et inaurata*”, que ya se mencionó arriba. La *corona* a que aquí se alude puede ser la de laurel, que rodeaba las sienes del triunfador, o la de oro (que se guardaba en el mismo templo) y que alguien sostenía en alto sobre la augusta cabeza durante el desfile triunfal.

¹¹⁹ *albanega*: Especie de cofia o red para recoger el pelo, o para cubrir la cabeza (*DRAE*).

¹²⁰ *venir nacida*: es frase hecha que vale como “venir de molde” o “como anillo al dedo”.

¹²¹ *sembrado de calabazas / y le haze el sastre vn bestido*: no he encontrado explicada esta frase hecha, que parece indicar que alguien de humilde o vulgar origen recibe trato de lujo, que le lleva a pensar que lo merece, y de esto a ensoberbecerse, comportamiento que debiera abandonar de inmediato.

¹²² *de dos saltos*: ‘a toda velocidad y por ponerse a salvo de un peligro inminente’.

¹²³ *saltejas*: Término no encontrado en los diccionarios consultados; tampoco si escrito con *x*. No parece que esté por *salsejas*, que es ‘salchichas’ en castellano antiguo, por inadecuación al contexto.

¹²⁴ *rapas*: rapaz, uso común por “niño” en gallego y en el occidente peninsular.

¹²⁵ Ms: *sino*

	menguará, mas aumentado irá el ahínco ¹²⁶ a su esfuerzo subiendo a grado más alto.	580
	Mas ¿qué digo? Es imposible hallar bien que iguale en algo al premio que se concede a tu virtud y trabajo.	
[fol. 103v a]	Mira, oh noble emperador, tiende aquesos ojos claros: verás a tus pies rendidos innumerables esclavos, los cuales dicen conmigo, aunque a pesar de su grado:	585
	“¡viva el noble emperador... ... César augusto mil años! Pue[s] oye, para que entiendas, las excepciones del cargo que tienes consigo trae ¹²⁷ , fuera de corona y lauro. Sube, Secretario, al punto y abre el papel.	590
TODOS.- JUEZ 2.º.-		595
SECRETARIO.- 2.º JUEZ.- SECRETARIO ¹²⁸ .- JUEZ 2.º.-	Ya le abro. Comienza. Ya digo. Di, que atentos todos estamos.	600
	<i>Diga el Secretario el premio que le dan y también los privilegios que pue[de] tener en la clase.</i>	
SEMPRONIO.-	No son estos premios solos los que el infinito espacio de tu pecho han de ocupar, que otros mejores te guardo: ya viene el chino rendido, hasta ahora no domado, a hace[r] alfombra a tus pies de su corona y estado y los más últimos seres ¹²⁹ que, entre rígidos peñascos, traen vestidos la piel que cubre al tigre y al pardo, ¹³⁰ más ricos que liberales y más soberbios que avaros,	605
[fol. 103v b]		610

¹²⁶ *abinio*: “ahínco”, por mala lectura de *h* por *b* y *c* por *i*.

¹²⁷ *las esepciones del cargo / que tienes conçigo trae*: parece estar, fuera de fueras alharacas (“corona y lauro”) por “exenciones”, en el sentido que da la acotación que sigue: “premio que le dan y también los privilegios que puede tener en la clase” propios del cargo de emperador, que se leyeron a continuación en la representación, pero que no se recogieron en el texto.

¹²⁸ Ms: *Ser*

¹²⁹ Ms: *çeres*

¹³⁰ *al tigre y al pardo*: al tigre y al leopardo

	te ofrecen plata y aljófár, perlas, coral, flechas, arco. Ya ninguno se te atreve, pues todos conocen claro que los hacéis la ventaja que aúna luz de Febo al ¹³¹ Rayo.	615 620
	No hay capitán tan famoso que salga contigo al campo, que dome, quebrante y hienda la fuerza de aquesos brazos. Pero ya en hombros te llevan por los hermosos palacios, porque los tuyos conozcan a quien tienen por amparo. Y [en] el alto Capitolio, viendo tu triunfo gallardo, respondan voces alegres con música, fiesta y cantos. Alto, amigos, vaya arriba el noble Rey de Romanos. Decid todos: ¡Viva!	 625 630
TODOS.- [fol. 104r]	¡Viva! ¡Viva emperador tan alto!	635
<i>Suene la música: llévenle algunos estudiantes sentado en la silla alrededor de la sala y, a trechos, le digan los estudiantes versos en latín y en romance¹³².</i>		

*Finis.*¹³³

LUCINO.-	Justamente el laurel honroso y verde adorna, a cuya frente generosa nunca marchito, cual la frágil rosa, que cortándola al punto el verdor pierde.	640
	Al más opuesto antípoda secunde de su fama la trompa generosa, que es justo adorne la corona honrosa a quien la envidia sus entrañas munde. Hoy tiene emperador la ilustre Roma, el mundo otro milagro, el suelo amparo y la patria defensa bien segura; ciñe el laurel a cuya palma toma que a su valor, virtud y ingenio claro lo rinde todo su feliz ventura.	 645 650

¹³¹ Ms: *el Rayo*

¹³² Parece que el primer amanuense no quiso o se olvidó de transcribir esos versos (los que siguen de inmediato), que transcribió la mano B, y, como ya había avisado junto al título del Diálogo (que él llama Coloquio), tras ellos añadió la Loa.

¹³³ Añadió lo que sigue la mano B, es decir, quien insertó arriba un título distinto después del primero y avisó de la situación de la Loa al final, y también compuso unos versos de vejamen que después tachó. *Vid. supra.*

Prva Imperador Janalbo

Suene la musica lleuonle
algunos estudiante sentado en
la silla al Rededor de la sala
y a orehos le dyan los Otrudiantes
Verros En latin Ven Romance

Sereno

Jus tam el laurel humoso y verde
adorna a quya frente generosa
nunca marchito q uel le fragil rosa
q lontan do la al punto no vada pierda
al mayo puy van si poda recunde
de fama la trompa generosa
este sus adorno la corona humosa
a quien la en vida se rujan vanas munde
de here emperador Caillus de Roma
el mundo otro milagro de su celo amparo
y la patria defensa bionce guerra
cine el laurel a quya palma roma
es a me valer viriud y in glenoclaro
lori de do no se filij con hura
en no lo ber bio y con lauid hienfante
Julio Cesar en Romay con tal gloria
y fudo sele brassen su victoria
veni endo siempre a su alordelante
la fama de no nte hasta le Gante
no quijo q se nq apel ni en Grechythia
y tal piday rebique su victoria
si no como lido m al moly de amant
Magf hinc qf vray se abalansa
con el del Cesar puy excede romo
qf may comparacion de a quya magulla
mucho may hay eler y triumpfo de aya
puy con hinc plen dit q ne gro man is
y Junto al sol un ape q un ay nella

imp anx luy alu pas conhos in d hne serui
u fchabey h diont lindra may tracabo
anx luyos repioni hedi vifali anx luy
andry v rroa gongite pifey eir
quam veniant in luy v dionum q b rroa rroa
de bing per a lio b e decidat alhy h rroa p rroa
lin quie ponnari maye la ora cul m d rroa m m
et p rroa beat fuchy laria m rroa v rroa
2 la h rroa b rroa v rroa m rroa d rroa a
conigendo cony rroa p rroa v rroa
3 de v rroa h rroa d rroa p rroa c a p rroa q rroa rroa
m d rroa cony p rroa m p rroa d rroa m rroa d rroa
2 p rroa l rroa ab rroa m rroa q m rroa m rroa d rroa v rroa
v rroa m rroa l rroa q u d rroa q u d rroa m rroa v rroa m rroa
1 f rroa l rroa m rroa l rroa m rroa d rroa f rroa rroa m rroa
et m rroa l rroa v rroa l rroa p rroa m rroa d rroa q rroa v rroa
3 rroa m rroa q u a m rroa p rroa x rroa n a rroa l rroa l rroa
l rroa m rroa v rroa p rroa l rroa h rroa q f rroa m rroa m rroa
2 ille qui qui h rroa m rroa d rroa v rroa h rroa l rroa v rroa h rroa
f rroa m rroa d rroa l rroa d rroa l rroa p rroa m rroa f rroa rroa
1 p rroa m rroa m rroa b rroa l rroa p rroa m rroa v rroa d rroa m rroa b l rroa d rroa
la m rroa p rroa v rroa m rroa o p rroa m rroa q u d rroa q u d rroa m rroa

SERENO.-

Entró soberbio y con la vid triunfante
Julio César en Roma y, con tal gloria,
que todos celebraron su victoria,
teniendo siempre a su valor delante.

La fama de poniente hasta levante 655
no quiso que en papel ni en breve historia
esculpida estuviese su victoria,
sino en sólido mármol y diamante.

Mas ¿qué tiene que ver hoy tu alabanza
con la del César, pues excede tanto 660
que no hay comparación de aquesta [a] aquella?

Mucho más tu valor y triunfo alcanza,
pues con su resplandor y negro manto
[es]¹³⁴, junto al sol, una pequeña estrella.

[fol. 104 r col. b]

IMP¹³⁵.- *Ante leves alto pascentur in aetere cervi*¹³⁶ 665

Antes pacerán los ágiles ciervos por el alto cielo
et freta destituent littore monstra cavo;
y los mares abandonarán sus monstruos en la vacía costa;

*ante lupos rapient haedi, vituli ante leones*¹³⁷
antes cazarán lobos los cabritos y los terneros, leones,
*aridus et sicco gurgite piscis erit*¹³⁸
y el pez quedará inerte en el abismo desecado

*quam veniant nobis vestrarum oblivia rerum*¹³⁹
que me abandone el recuerdo de vuestra hazaña
*debitus et vobis decimat altus honos*¹⁴⁰. 670
y que a vosotros falte el alto honor ganado.

Linqute Parnasi musae sacra culmina montis
Dejad, Musas, las sagradas cimas del monte Parnaso
*et videat fructus sacra Minerva suos*¹⁴¹.
y constate sus frutos la divina Minerva,

*Laeta dabit tantae virtuti praemia digna*¹⁴²,

¹³⁴ No resulta fácil distinguir *s* de *t*, ni *es* o *q/* de *y*; pero en el inicio de este último verso, n.º 664, el copista parece haber escrito “y”.

¹³⁵ *imp.*: Así se lee en el ms., mano B. Podría pensarse en una errata por *Semp.* (*e*, *i* son muy semejantes o idénticas como grafía, especialmente si se omite el punto de la *i*). Pero Sempronio ya ha intervenido en este final. Por otra parte, el emperador intervendría oralmente solo aquí, aunque no se anuncia en la acotación que está tras el verso 567, que solo se refiere a “los estudiantes”, es decir los actores reconocidos por sus nombres, más “*mini.*” y nuestro “*imp.*”. Sin embargo, el contenido parece adecuado para el emperador, especialmente cuando se trata de un estudiante elegido emperador, que se ocupará de los asuntos de sus colegas, a quien los suyos “tienen por amparo” (v. 554). Y además, con esta intervención se cierra realmente el espectáculo. Lo demás es despedida, tras los parabienes al emperador.

¹³⁶ *Ante leves alto...* Verg., *Ecl.* I, 59 s: *Ante leves ergo pascentur*, con variantes. Son enumeraciones retóricas de imposibles, que se encuentran también en Verg., *Egl.* VIII, 27-28; Ov., *Trist* I, 8, 1-10; *Ars* I, 117-120. Cic., *Philip* XIII, 21, Sen., *Phaedr.* 568-573.

¹³⁷ *ante lupos rapient haedi, vituli ante leones*, en el *Appendix Vergiliana, Dirae* 4.

¹³⁸ *aridus piscis remite* a Propercio: *Aridus et sicco gurgite piscis erit* (*Ele* 2, 12, 34).

¹³⁹ Es cita con variantes de Ovidio, *quam tibi nostrarum veniant oblivia rerum* (*Pont.* 2, 4, 29).

¹⁴⁰ *altus honor*. Cf. Mart., *Ep.* 14.4,2: *altus honos*.

¹⁴¹ *Minerva suos*, en Tib., 1.4, 26. Cf. J. Alonso Asenjo, “*Alcides alegórico: Máscara o mojíjanga estudiantil por el triunfo de Felipe V en Villaviciosa*”, en Lola González, ed., *Estudios sobre el teatro del siglo de oro*, Universitat de Lleida, 2002, p. 31.

quien, satisfecha, dará los premios merecidos por el gran esfuerzo,
*cingendo chordis*¹⁴³ *tempora vestra suis*.
 ciñendo con sus cuerdas vuestras sienes.

*Divite heus donet Panchaia pinguis arena*¹⁴⁴, 675
 Obsequie, ea, Pancaya con su rica arena
*India conspicuum prodiga mittat ebur*¹⁴⁵
 y envíe la India, rica en él, su vistoso marfil.

*Piscibus abstrusas gemmas Nereides vehant*¹⁴⁶,
 Traigan las Nereidas las perlas, ocultas incluso a los peces,
dent simul et quidquid continet unda maris.
 y den con ellas las olas del mar todo lo que atesoran.

Floribus impletos concidat Flora canistros
 Corte Flora, llenando canastos, flores:
*et molles violas purpureasque rosas*¹⁴⁷ 680
 suaves violetas y rosas purpúreas,

*irim quam vario pinxit natura colore*¹⁴⁸
 con cuanto vario color pintó naturaleza el arcoíris,
lilia, narcissos pulchraque narda simul,
 lirios, narcisos y hermosos nardos también,

*illeque qui hortorum decus et tutela vocatur*¹⁴⁹
 y aquel a quien llaman honor y guarda de los huertos
*frondenti disco dulcia poma ferat*¹⁵⁰.
 aporte dulces frutas en bandeja sobre frondas.

*Prata Limoniadis foliis viridantia blandis*¹⁵¹ 685
 Recorran alegres las Limónides sus verdes prados
laetae percurrant optima quaeque legant.
 de tiernas hojas y escojan las mejores¹⁵².

¹⁴² *laeta dabit tantae virtuti praemia digna*: *Laeta dabit* aparece como cláusula en Ov., *EpicDrusi* 416. Por su parte, *praemia digna* y *laeta* se encuentran juntos en este verso de Verg., *Aen.* 1.605: *praemia digna ferant. quae te tam laeta tulerunt*.

¹⁴³ Ms: *cordis*

¹⁴⁴ *pinguis arenae*. Verg., *Geor.* 2.139: *totaque turiferis Panchaia pinguis harenis*. Y en 1. 105.

¹⁴⁵ *India conspicuum... ebur*. Cf. Verg., *Geor.*, 1.57: *India mittit ebur, molles sua tura Sabaei*.

¹⁴⁶ Ms: *ueâ* con un trazo muy débil desde el fin de *a* a la tilde sobre ella. En Cicerón, *Arat. Phaen* 34.446 se lee: *Hanc illi tribuunt poenam Nereides almae*.

¹⁴⁷ *et molles violas purpureasque rosas* – Cf. Verg., *Ecl.* 5.38: *pro molli uiola, pro purpureo narcisso*.

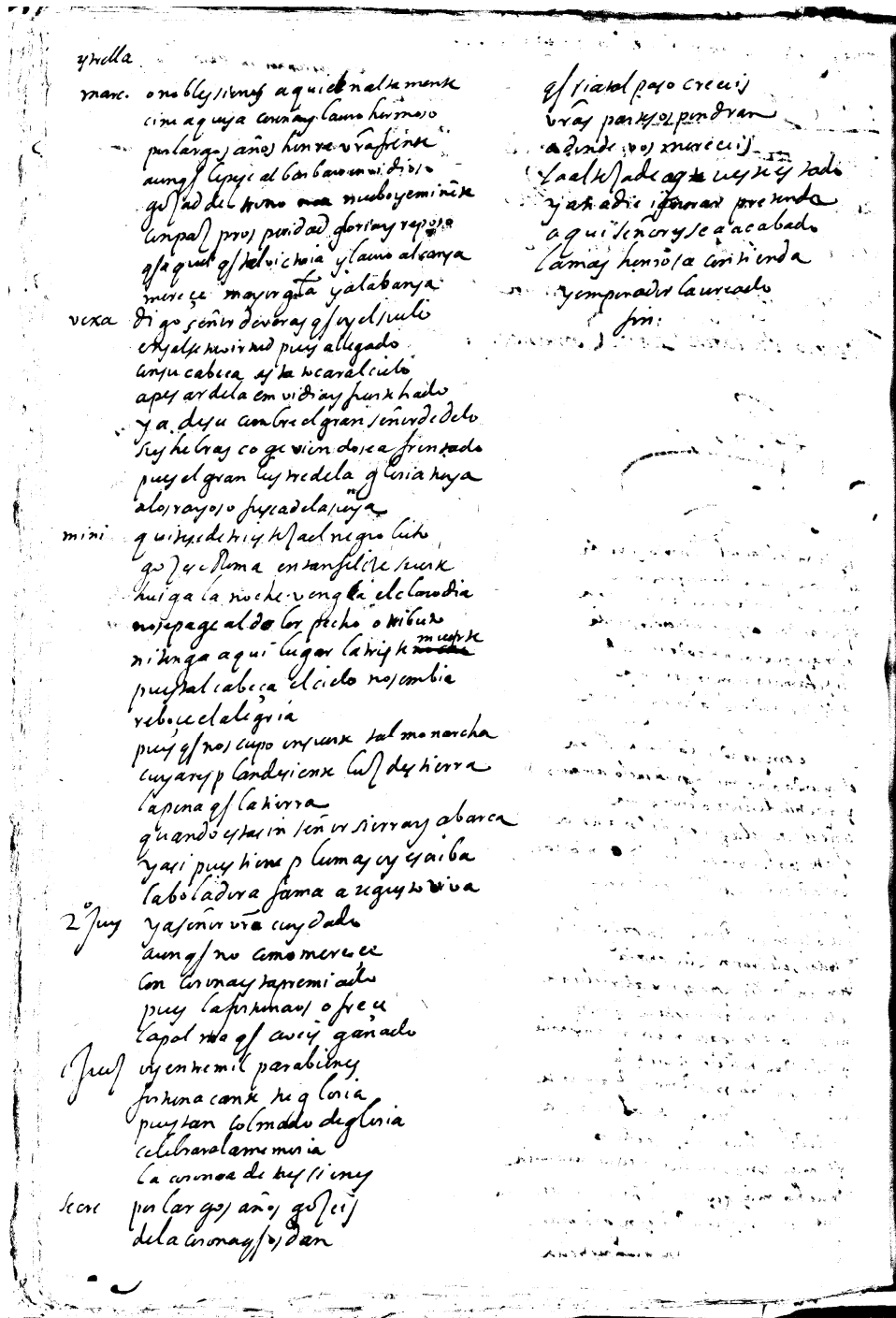
¹⁴⁸ Varios editores de este verso de las *Dirae* del gramático Valerio Catón reproducen la fuente de inspiración de este verso allí como *purpureo campos quae pingit avena colore*. Pero editores como Nicolas-Eloi Lemaire, en *Poetae latini minores: satirica, elegiaca, lyrica, et alia quaedam carmina*, París, 1824, vol. 2, p. 73, convienen en que *avena* es inconveniente, por lo que lo sustituyen por *verna*. Esquiva el error nuestro autor ofreciendo en original composición, no *verna* (por *avena*), sino *natura*.

¹⁴⁹ Que es Priapo: Ov., *Fast.* 1.415: *at ruber, hortorum decus et tutela, Priapus*.

¹⁵⁰ *dulcia poma*. Cf. Hor., *Sat.* 2.5,12; Ov., *Fast.* 2.256; Tib., 1.5,31.

¹⁵¹ Sobre las ninfas Limónides y los prados del hexámetro dice Servio en su comentario a las *Bucólicas* de Virgilio: *sane ab ovibus nymphae perimelides, a fluminibus naides, a pratis limonides, ab alimonia infantum curotrophae nominantur* (*Ecl.* 10.62, 6-8).

¹⁵² La mitad inferior de esta columna quedó en blanco.



[fol. 104v col. a]

estrella¹⁵³

MARCO ANT^o. - O nobles sienes, a quien altamente
 ciñe aquesa corona y lauro hermoso.
 Por largos años honre vuestra frente.
 Aunque le pese al bárbaro envidioso,
 gozad del trono nuevo y eminente
 con paz, prosperidad, gloria y reposo,
 que aquel que la victoria y lauro alcanza

[octavas]

690

¹⁵³ estrella, que, al revés que "mirase aqui" ante el v. 101 (fol. 98v) no logro entender en el contexto.

	merece mayor gloria y alabanza.	
VEJAMEN.-	Digo, señor, de veras que hoy el suelo ensalce ¹⁵⁴ tu virtud, pues ha llegado con su cabeza hasta tocar al cielo, a pesar de la envidia y fuerte hado. Ya de su cumbre el gran señor de Delo sus hebras coge viéndose afrentado,	695 700
Mini[ster].- ¹⁵⁵	Quítese de tristeza el negro luto; gócese Roma en tan felice suerte, huiga la noche, venga el claro día, no se pague al dolor pecho o tributo, ni tenga aquí lugar la triste muerte, pues tal cabeza el cielo nos envía. Rebose ¹⁵⁶ el alegría, pues que nos cupo en suerte tal monarca, cuya resplandeciente luz destierra la pena que la tierra cuando está sin señor cierra ¹⁵⁷ y abarca. Y así, pues tiene plumas, hoy escriba la voladora Fama: ¡Augusto viva!	[estancia] 705 710 715
2.º JUEZ.-	Ya, señor, vuestro cuidado, aunque no como merece, con corona está premiado, pues la fortuna os ofrece la palma que habéis ganado.	[quintillas] 720
JUEZ.-	Hoy, entre mil parabienes, Fortuna cante tu gloria, pues tan colmado de gloria celebrará la memoria la corona de tus sienes.	 725
SECRETARIO.-	Por largos años gocéis de la corona que os dan, que, si a tal paso crecéis, vuestras partes os pondrán adonde vos merecéis.	 730
[fol. 104v b]	La alteza de aqueste estado ya nadie ignorar pretenda. Aquí, señores ¹⁵⁸ , se ha acabado <i>la más honrosa contienda y emperador laureado</i> ¹⁵⁹ .	 735
	fin	

¹⁵⁴ Ms: *ensalse*

¹⁵⁵ Ms: *mini*. Esta fórmula es hápax en el texto.

¹⁵⁶ Ms: *Reboçe*.

¹⁵⁷ Ms: *sierra*. *Cerrar* vale por “Cercar, vallar, rodear, acordonar” (*DRAE*); cf. *abarca*.

¹⁵⁸ Ms: *aquí señores se a acabado*. Pero véase *señor* en v. 61, al final de la Loa, donde no se refiere al emperador, como en v. 711. El copista sin duda, en v. 728 pensaba estar escribiendo la despedida (que lo son estos tres versos) y, contra la métrica, puso *señores*, por todo el auditorio.

¹⁵⁹ Quedó en blanco lo que resta de esta media cara de la página.